

Curso- Taller de Capacitación: Literatura y Traducción

Lic. Marcela Azúa

Destinatarios:

Traductores, intérpretes, profesores de inglés, estudiantes de las carreras de traductorado, interpretariado o profesorado en inglés, y demás profesionales de la lengua interesados en la traducción.

Duración:

2 semanas

Modalidad de cursada:

Virtual, a través de la plataforma Moodle.

Objetivo del curso:

Que los participantes puedan tomar decisiones prácticas que le permitan salvaguardar el valor literario de los textos a traducir.

A partir de distintas propuestas de traducción y de un claro y conciso marco teórico se analizarán los problemas más comunes de la traducción literaria.

Desde la plataforma se propiciará además el trabajo colaborativo a través de foros, consultas y talleres.

Encuadre metodológico:

Propuestas de traducción literaria.

Lectura de documentos teóricos usando diferentes medios (textos, presentaciones gráficas, audio)

Discusiones a través de foros de estudio

Tiempo estimado de cursada:

De 10 a 12 horas

Las tareas y el material de estudio estarán disponibles cada lunes y los trabajos requeridos deben entregarse en fechas previamente pautadas.

Contenidos del curso:

Módulo I

Tipos de texto y géneros literarios: ejemplos en inglés y en español. Las relaciones transtextuales. Reconocimiento y traducción de figuras retóricas.

Módulo II

Principales problemas de la traducción literaria: las descripciones, la naturalidad de los diálogos, las ambigüedades, la ironía, los juegos de palabras, la puntuación. El español neutro.

Criterios de aprobación

- ❖ Todos los inscriptos recibirán una constancia de participación.
- ❖ Los participantes que entreguen los trabajos requeridos en tiempo y forma recibirán un certificado de aprobación del curso.